

329. [Münster, Universitätsbibliothek
Paulinianus 719 (271)]

Part of the dispersed "Werden Glossary"
(three bifolia, destroyed)

with 484 Werden, Kath. Propsteigemeinde St. Ludgerus,
Fragmente Nr. 2. etc.
[Ker, App. 39; Gneuss -]

HISTORY: Three detached bifolia, destroyed by allied bombing in World War II, from an early 9c volume of glossaries which is now dispersed; these leaves contained parts of the "Erfurt 2/Werden B" glossary, parts of the "Glossae Nominum" ("Werden C"), and parts of the unique "Werden A" glossary (for a full description of the make-up, history, and contents of the glossary, see the description of 484). Knowledge of the structure of the leaves depends on Steinmeyer 1889: 242–51, the only first-hand description of them; knowledge of the contents depends on Steinmeyer's partial transcription and the more complete ones of Gallée 1894: 337–43, 350–52, 360–64, and of P. Wessner in Goetz 1923: 161–63, supplemented by photos of parts of f. 1v and 5v published by Gallée 1895, republished by Bischoff et al. 1988. The photos show that the handwriting and format are the same as those of the other fragments from this dispersed manuscript and the contents fit exactly into the ensemble that may be reconstructed from the remaining fragments (see 484).

REPORTED DESCRIPTION AND CONTENTS (Steinmeyer 1889): Six leaves released from bindings (from which volumes is unknown). Trimmed to 26 × 19 cm. Pricked and ruled for 31 lines in two columns. The leaves formed bifolia, 1/6, 2/5, 3/4, so nested by the library, though the three ensembles are all from separate quires originally:

ff. 2/5: from "Glossae Nominum" = "Werden C": "inuuisus . . . liberna" /
"picens . . . puluinus";

[Note: Unfortunately Steinmeyer did not transcribe f. 2, referring to Loewe's edition of "Glossae Nominum" (1876: 428 ff.) and Goetz's in *CGL* 2, collating only the differences, but 122 items are implied; a more extensive but not complete transcription is given by Gallée 1894: 360–61; Steinmeyer does transcribe f. 5, 125 items as does Gallée 1894: 361–64. These leaves followed the Düsseldorf item [124a], fragments of a complete quire from "Glossae Nominum" ending 'giler', and which has a signature 'x' on the last verso; calculation shows Münster 2/5 to be sheets 2 and 5 of the original quire "xi" (see Doane 2006: 83).]

- ff. 3/4 from "Erfurt 2" ("Second Amplonian") = "Werden B": "inpubis . . . incentiua" / "intercipit . . . lapicidine" = Erfurt 2 I131-L55 (as Bischoff et al. 1988); it is the inner bifolium of its quire [which is original quire "iv" (see Doane 2006: 81; partial transcription Gallée 1894: 350–52, but for text see Bischoff et al. 1988, photo facsimile of Erfurt 2, items identified by the index numbers as given here, also as Goetz, *CGL* 5: 259–337);
- ff. 1/6 from "Werden A", a glossary unique to this dispersed manuscript, another part of it preserved on f. 7 of 484: 'ratera . . . ex commode' / "panigericis . . . purum"; it is 1 and 6 of its quire, originally "xiii" and there is the signature "XIII" at the bottom of f. 6v reported by Gallée and Weissner (see Doane 2006: 84); Steinmeyer reported only items which corresponded to those in the "Leiden" glossary; Gallée 1894: 336–43 and Weissner in Goetz 1923: 161–63 give complete, if not completely accurate, transcripts of the entire ensemble).

IMAGE NOTES: The manuscript was destroyed in World War II, and only two images are known to exist, details of f. 1v and f. 5v, published by Gallée 1895, here as reproduced by Bischoff et al. 1988 (note that bottom and tops are cut off from both images, so series is not continuous between columns): f. 1v shows Werden A 'dolatoriu(m) . . . ertatur traitur'; f. 5v shows Werden C, Glossae Nominum 'p(ro)questor . . . pugillarius pugillariu(m) opifex'.

BIBLIOGRAPHY (see also Bibliography to 484) :

- Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, M. B. Parkes, J. D. Pheifer, edd. *The Épinal, Werden, and Corpus Glossaries*. Early English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.
- Doane, A. N. "The Werden Glossary: Structure and Sources," in *Beatus Vir: Studies in Early English and Norse Manuscripts in Memory of Phillip Pulsiano* ed. A. N. Doane and Kirsten Wolf, 40–84. Medieval and Renaissance Texts and Studies 319. Tempe: Arizona Center for

- Medieval and Renaissance Studies, 2006; repr. *Ashgate Critical Essays on Early English Lexicographers, Volume 1: Old English*, ed. Christine Franzen, 121–64. Farnham, Surrey: Ashgate, 2012.
- Gallée, J. H., ed. *Altsaechsische Sprachdenkmaeler*. Leiden: E. J. Brill, 1894.
- . ed. *Altsaechsische Sprachdenkmaeler, Facsimilesammlung*. Leiden: E. J. Brill, 1895.
- Goetz, Georg, ed. *De glossariorum latinorum origine et fatis*. Corpus Glossariorum Latinorum 1. Leipzig and Berlin: B. G. Teubner, 1923. [161–63]
- , ed. *Placidvs Liber Glossarum glossaria Reliqua*. Corpus Glossariorum Latinorum 5. Leipzig: B. G. Teubner, 1899.
- Goetz, Georg and Gotthold Gundermann, eds. *Glossae Latinograecae et Graecolatina*. Corpus Glossariorum Latinorum 2. Leipzig and Berlin: B. G. Teubner, 1888.
- Loewe, Gustav., ed. *Prodromus Corporis Glossariorum Latinorum*. Leipzig: Teubner, 1876.
- Steinmeyer, Elias. “Lateinische und altenglische Glossen.” *Zeitschrift für deutsches Alterthum* N.F. 21 (1889): 242–51.